

**УГОДА
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА УРЯДОМ ТУРЕЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ПРО МІЖНАРОДНІ КОМБІНОВАНІ ПЕРЕВЕЗЕННЯ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Турецької Республіки (надалі - «Договірні Сторони»),

визнаючи необхідність розвитку міжнародних інтермодальних/комбінованих вантажних перевезень,

беручи до уваги важливість збільшення обсягу вантажних перевезень між Україною та Турецькою Республікою,

з метою інтеграції транспортних систем Європи, Азії, Близького Сходу та Кавказу,

усвідомлюючи необхідність створення сучасної системи міжнародних перевезень з використанням всіх видів транспорту, в тому числі залізничного та водного,

будучи переконаними, що система комбінованих перевезень має високий потенціал та їх ефективність сприятиме вирішенню проблем, що виникають при здійсненні міжнародних перевезень вантажів,

домовились про наступне:

Стаття 1

Сфера застосування

1. Ця Угода поширюється на міжнародні комбіновані перевезення вантажів, що здійснюються залізничним, водним та/або автомобільним транспортом, що зареєстрований на території держави однієї з Договірних Сторін, між територіями держав Договірних Сторін або транзитом через територію держав однієї або обох Договірних Сторін.

2. Ця Угода не зачіпає прав та обов'язків Договірних Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких є Договірні Сторони.

Стаття 2

Визначення

Для цілей даної Угоди терміни означають:

а) Інтермодальне перевезення – послідовне перевезення вантажів двома або декількома видами транспорту в одній і тій самій інтермодальній/комбінованій транспортній одиниці без перевантаження самого вантажу при зміні виду транспорту.

б) Комбіноване перевезення – інтермодальне перевезення вантажів, визначена частина якого виконується залізничним чи морським транспортом, а початкова чи завершальна стадії перевезення здійснюється автомобільним транспортом, при цьому відстань, на якій використовується автомобільний транспорт, є максимально короткою.

с) Автомобільний вантажний транспортний засіб – автомобільний транспорт, призначений для перевезення вантажів.

д) Інтермодальна/комбінована транспортна одиниця – контейнер, транспорт зі з'ємним кузовом, напівпричіп/причіп або автомобільний вантажний транспортний засіб.

е) Термінал для комбінованих перевезень – місце, обладнане для перевантаження та зберігання інтермодальних/комбінованих транспортних вантажних одиниць, у межах якого здійснюється зміна виду транспорту.

ф) Перевезення до/з терміналу для комбінованих перевезень – перевезення інтермодальної/комбінованої транспортної одиниці від пункту пропуску через державний кордон або початкового пункту завантаження на території держави кожної з Договірних Сторін до найближчого терміналу для комбінованих перевезень або порту; а також перевезення з терміналу для комбінованих перевезень або порту до найближчого за напрямком руху пункту пропуску через державний кордон або до кінцевого пункту розвантаження.

г) Комбіноване перевезення з супроводом – перевезення вантажного автомобільного транспортного засобу в супроводі екіпажу цього транспортного засобу, на іншому виді транспорту (наприклад, спеціальний залізничний вагон або судно).

h) Комбіноване перевезення без супроводу – перевезення інтермодальної/комбінованої транспортної одиниці товарного дорожнього транспорту без супроводу екіпажу цієї транспортної одиниці, на іншому виді транспорту (наприклад, спеціальний залізничний вагон або судно).

і) Дозвіл – документ, виданий для вантажного автомобільного транспортного засобу, що зареєстрований в державі однієї з Договірних Сторін, відповідним компетентним органом іншої Договірної Сторони, та який дозволяє зазначеному автомобільному транспортному засобу в'їжджати та виїжджати з території останньої чи рухатися по ній.

ј) Преміальний Дозвіл – документ, виданий компетентними органами Договірної Сторони перевізнику, чий автомобільний транспортний засіб використовує поїзд Ро-Ла, що надає право перевізнику виконувати автомобільне перевезення, не сплачуючи плату за користування дорогами. Документ надає право виконувати безподаткове перевезення автошляхами держав Договірних Сторін при здійсненні комбінованого перевезення вантажу.

к) Перевізник – будь-яка фізична або юридична особа, яка має повноваження на перевезення інтермодальної/комбінованої транспортної одиниці відповідно до законодавства та договорів держав Договірних Сторін.

l) Максимальна вага транспортних засобів – відповідно до чинного законодавства допустима вага завантаженого чи не завантаженого транспортного засобу.

Стаття 3

Компетентні Органи

Для цілей цієї Угоди Компетентними органами Договірних Сторін є:

- від Кабінету Міністрів України – «Міністерство інфраструктури України»;
- від Уряду Турецької Республіки – «Міністерство транспорту, морських справ та комунікацій Турецької Республіки».

Стаття 4

Комбіновані перевезення з супроводом

1. Вантажні транспортні операції, що здійснюються з використанням зареєстрованих автомобільних транспортних засобів та які починаються від перетину державного кордону або з будь-якої точки завантаження, що розташована на території держави однієї з Договірних Сторін, і закінчуються в терміналі для комбінованих перевезень, розташованих на території держави іншої Договірної Сторони, перевозяться вільно, без будь-яких дозволів на певну відстань. Автомобільні транспортні засоби держав Договірних Сторін повинні бути звільнені від будь-яких дорожніх податків/чи плати на визначену відстань. Відстань узгоджується Компетентними органами Договірних Сторін.

2. Визначена відстань, зазначена у пункті 1 цієї Статті, визначається Договірними Сторонами на засіданнях Спільного Комітету на взаємній основі. У випадку перевищення межі відстані подальше транспортування здійснюється на основі положень Угоди про міжнародні автомобільні перевезення між Урядом України та Урядом Республіки Туреччина від 30.05.94.

3. Договірні Сторони, згідно зі своїм національним законодавством та враховуючи норми міжнародного права, докладатимуть зусиль для скорочення часу проходження митного та інших видів контролю в пунктах пропуску через державний кордон на території держави кожної з Договірних Сторін під час здійснення комбінованих перевезень з супроводом.

Стаття 5

Комбіновані перевезення без супроводу

1. На підставі цієї Угоди перевезення інтермодальної/комбінованої транспортної одиниці між двома терміналами для комбінованих перевезень, розташованими на території держави однієї з Договірних Сторін та визначеними Компетентними органами Договірних Сторін відповідно до Статті 10 цієї Угоди, здійснюється тільки транспортними засобами, зареєстрованими на території цієї держави Договірної Сторони.

2. Перевезення інтермодальної/комбінованої транспортної одиниці між двома терміналами для комбінованих перевезень, розташованими на території держави однієї з Договірних Сторін (каботаж), можуть бути виконані за допомогою транспортних засобів, що зареєстровані в державі іншої Договірної Сторони, тільки на підставі дозволу, виданого Компетентним органом Договірної Сторони, де здійснюватиметься перевезення.

3. Договірні Сторони підтримуватимуть застосування положень міжнародних договорів, спрямованих на розвиток комбінованих перевезень, та докладатимуть необхідних зусиль для зміцнення регіональних ініціатив та міжнародних проєктів, спрямованих на розвиток перевезень контейнерними поїздами, з метою збільшення обсягів торгівлі між країнами Східної Європи, Балтії, Чорного моря та Близького Сходу.

Стаття 6

Преміальні дозволи

1. У разі виконання комбінованого перевезення вантажу з/до або через території держав Договірних Сторін, Договірні Сторони домовляються про взаємне надання Преміальних дозволів.

2. Кількість, умови та термін дії Преміальних дозволів визначає Спільний Комітет, до компетенції якого належать ці питання.

Стаття 7

Перетин кордону

1. Дозвіл на виконання перевезення інтермодальних/комбінованих транспортних одиниць, що завантажуються на вагон або на судно, повинен зберігатися на борту разом з іншими документами, згідно з чинними міжнародними угодами.

Документи, які відповідно до чинного законодавства держав Договірних Сторін необхідні для виконання комбінованих перевезень вантажів, повинні зберігатися в транспортному засобі під час всього перевезення і повинні бути надані на запит відповідних компетентних органів Договірних Сторін. У разі відсутності зазначеного дозволу вважається, що транспортний засіб є несанкціонованим, і перетин кордону не допускається.

Будь-які незаконні правки або зміни, внесені в документ, призведуть до скасування цього дозволу. Відповідно такі дозволи мають бути скасовані.

2. У випадку виконання умов пункту 1 Статті 4 цієї Угоди, Компетентні органи повинні видавати транспортний документ, що дозволяє виконувати комбіновані вантажні перевезення перевізнику або постачальнику послуг, за тієї умови, що вантажі, які перевозяться, придатні для комбінованих перевезень. Обов'язковим є наявність на борту транспортного засобу всіх відповідних документів, що дозволяють здійснювати операції з комбінованих перевезень (накладні ЦІМ СМГС, книжки МДП і будь-які інші документи) при виїзді з території будь-якої країни Договірних Сторін.

3. При в'їзді або виїзді на територію держави Договірної Сторони інтермодальні/комбіновані транспортні одиниці, автомобільні транспортні засоби, фізичні та юридичні особи, що задіяні у виконанні комбінованих перевезень вантажів, а також вантажі, що перевозяться, підлягають перевіркам відповідно до положень національного законодавства держав Договірних Сторін.

Стаття 8

Сприяння розвитку комбінованих вантажних перевезень

1. Договірні Сторони, їх залізничні перевізники, портові адміністрації, транспортні компанії та постачальники комбінованих транспортних послуг сприятимуть розвитку комбінованих вантажних перевезень. Заходи щодо збільшення обсягів комбінованих перевезень обговорюються на засіданнях Спільного комітету.

2. Договірні Сторони, з метою розвитку інфраструктури для комбінованих перевезень, в межах національного законодавства надаватимуть сприяння залізничним перевізникам і портовим адміністраціям.

3. Договірні Сторони в межах національного законодавства намагатимуться зменшити у святкові та вихідні дні обмеження перевезень, що здійснюється до/з терміналів для комбінованих перевезень.

4. Договірні Сторони намагатимуться встановити, наскільки це можливо, сприятливі умови для руху автотранспортних засобів з максимально допустимою вагою відповідно до законодавства держав Договірних Сторін автошляхами держав Договірних Сторін на початкових і кінцевих пунктах комбінованих перевезень.

5. Договірні Сторони, відповідно до чинного законодавства вживатимуть заходів для прискорення документообігу, що стосується комбінованих вантажних перевезень.

6. Договірні Сторони будуть взаємно співпрацювати і надавати одна одній допомогу з метою створення сприятливих умов для розвитку комбінованих перевезень, а також співпрацюватимуть для подальшого розвитку транспортних коридорів, що використовуються обома сторонами перевізників.

Стаття 9

Сприяння Ro - Ro та залізнично-паромного транспортного сполучення

1. Договірні Сторони прагнутимуть виконувати регулярні Ro - Ro перевезення та надавати послуги залізнично-паромного сполучення в Чорному морі для забезпечення перевезень вантажів у міжнародному прямому залізнично-паромному й Ro - Ro зв'язку через порти.

2. У разі необхідності Договірні Сторони надають одна одній допомогу, щоб переконатися, що комбіновані перевезення в цей час здійснюються ефективно і належним чином, щоб забезпечити безперервний транспортний ланцюжок на маршруті.

Стаття 10

Спільний комітет

1. З метою реалізації положень цієї Угоди Договірні Сторони забезпечують взаємний обмін інформацією між Компетентними органами та створюють Спільний комітет з питань комбінованих перевезень.

2. Спільний комітет, до складу якого входять представники обох Договірних Сторін, утворюється для врегулювання питань, пов'язаних з реалізацією цієї Угоди. Комітет включає в себе представників урядових органів обох Договірних Сторін, а також інших представників транспортної галузі, що беруть участь у здійсненні комбінованих перевезень вантажів.

3. Точна дата і місце проведення першого засідання Спільного комітету визначатиметься дипломатичними каналами після набрання чинності цією Угодою. Спільний комітет засідає по чергово на територіях держав Договірних Сторін. Пропозиції до порядку денного формують обидві Договірні Сторони. Інформацію щодо питань, які заплановані до обговорення на засіданнях Спільного комітету, Договірні Сторони узгоджують за 2 (два) тижні до зустрічі.

4. Спільний комітет може готувати пропозиції щодо змін та доповнень до цієї Угоди.

Стаття 11

Порушення

1. У разі порушення положень цієї Угоди перевізниками держав Договірних Сторін, Компетентні органи Договірної Сторони в державі, на території якої скоєно порушення, інформують Компетентний орган іншої Договірної Сторони. Такі порушення розглядаються відповідними Компетентними органами держави Договірної Сторони, де скоєно порушення.

2. Компетентні органи Договірних Сторін будуть інформувати один одного про заходи, вжиті щодо порушника.

3.

Стаття 12

Захист даних

1. Договірні Сторони погодилися, що будь-які дані та інформація, що стосуються цієї Угоди, за винятком офіційних статистичних даних та звітів, не будуть надаватися третій стороні без згоди іншої Договірної Сторони.

2. Дані та інформація, відповідно до пункту 1 цієї Статті, можуть надаватися на вимогу суду та органів прокуратури держави іншої Договірної Сторони відповідно до положень національного законодавства держави Договірної Сторони, що надає цю інформацію.

Стаття 13

Форс-мажор

Договірні Сторони погоджуються в межах свого національного законодавства вживати спільних надзвичайних заходів під час надзвичайних обставин або у випадку, якщо комбіновані вантажні перевезення перериваються більше, ніж на дванадцять (12) годин, з метою врегулювання ситуації що склалося.

Стаття 14

Дотримання національного законодавства

1. Перевізник або супроводжуючий його персонал зобов'язаний дотримуватися національного законодавства держави, територією якої він здійснює перевезення.

Компетентні органи Договірних Сторін у межах національного законодавства здійснюють контроль за дотриманням положень цієї Угоди перевізниками Договірних Сторін.

2. Положення цієї Угоди не перешкоджають заходам держав Договірних Сторін стосовно обмежень транзитних перевезень, у разі наявності шкоди національній безпеці держави цієї Договірної Сторони.

У разі прийняття цих заходів, відповідна Договірна Сторона інформує іншу Договірну Сторону дипломатичними каналами про зміст, дату реалізації та термін цих заходів.

Стаття 15

Врегулювання спорів

Будь-які спори, що можуть виникнути між Договірними Сторонами під час застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій та переговорів на дружній основі.

Стаття 16

Внесення поправок до Угоди

Ця Угода може бути змінена на основі взаємної згоди Договірних Сторін. Такі поправки оформлюються у вигляді окремих протоколів, які вважаються невід'ємною частиною цієї Угоди і набирають чинності відповідно до положень статті 17 цієї Угоди.

Стаття 17

Набуття чинності, термін дії та припинення дії

Ця Угода укладається на невизначений термін.

Договірні Сторони інформують одна одну дипломатичними каналами про завершення відповідних внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення.

Кожна Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами. Ця Угода припиняє дію через шість (6) місяців з дати отримання повідомлення про припинення.

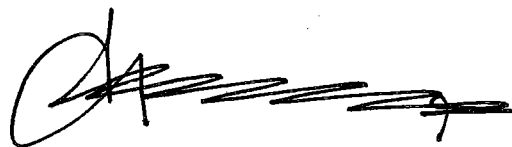
Вчинено у м. Стамбулі 04 листопада 2016 року у двох примірниках українською, турецькою та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей щодо тлумачення цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України

За Уряд Турецької Республіки



Володимир ОМЕЛЯН
Міністр інфраструктури



Ахмет АРСЛАН
Міністр транспорту, морських справ та комунікацій

UKRAYNA BAKANLAR KURULU
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASI

Ukrayna Bakanlar Kurulu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

İntermodal/kombine çözümleri ile uluslararası yük taşımacılığının kolaylaştırılmasını arzu ederek;

Ukrayna ile Türkiye Cumhuriyeti arasında yük taşımacılığı hacmindeki artışı göz önüne alarak,

Avrupa, Asya, Orta Doğu ve Kafkasya arasındaki taşımacılık şebekelerinin entegrasyonunu hedefleyerek,

Demiryolu ve denizyolu taşımacılığı dâhil tüm ulaşım türlerini kullanarak modern uluslararası taşımacılık sistemlerinin tesis edilmesi gerekliliğinin farkında olarak,

Kombine taşımacılık sisteminin yüksek potansiyele sahip olduğuna ve bu sistemin verimliliğinin uluslararası yük taşımacılığında ortaya çıkan sorunların çözümüne katkı sunacağına inanarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Kapsam

(1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşımacılar tarafından, demiryolu, denizyolu ve/veya karayolu ile Akit Taraf devletlerinin ülkeleri arasında yapılacak veya Akit Tarafların biri veya her ikisinin ülkeleri üzerinden transit olarak gerçekleştirilecek uluslararası kombine yük taşımacılığı alanında uygulanacaktır.

(2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası antlaşma veya anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemeyecektir.

Madde 2

Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçlarıyla ilgili belirtilen terimler aşağıdaki anlamları ifade ederler:

- a) **İntermodal taşımacılık** – Aynı intermodal/kombine taşımacılık biriminin iki veya daha fazla taşımacılık türü kullanılarak ve taşımacılık türünün değişimi esnasında yükün kendisinin elleçlenmeden ardışık olarak taşınmasıdır.
- b) **Kombine taşımacılık** – Taşımacılığın belirli bir kısmının demiryolu veya denizyolu ile gerçekleştirildiği, başlangıç ve/veya bitiş ayaklarında karayolunun olabildiğince kısa kullanıldığı intermodal yük taşımacılığıdır.

- c) **Karayolu yük taşıtı** – Yük taşımak için tasarlanmış karayolu taşıtıdır.
- d) **İntermodal/Kombine taşımacılık birimi** – Konteyner, hareketli kasa (swap body), yarı römork/römork veya motorlu karayolu yük taşıtıdır.
- e) **Kombine yük terminali** – İntermodal/kombine taşımacılık yükleme birimlerinin aktarılması ve depolanmasını sağlayan ekipmanlarla teçhiz edilmiş; taşımacılık türünün değişiminin gerçekleştirildiği yerdir.
- f) **Kombine yük terminaline/terminalinden yapılan taşımacılık** – İntermodal/kombine taşımacılık biriminin, sınır geçiş noktasından veya Akit Tarafların birinin toprağı üzerindeki yükleme noktasından en yakın kombine yük terminaline veya limanına ve kombine yük terminalinden veya limanından en yakın sınır geçiş noktasına veya nihai varış noktasına taşınmasıdır.
- g) **Refakatli kombine taşımacılık** – Mürettebat tarafından refakat edilen karayolu yük taşıtlarının, diğer taşımacılık modu araçları kullanılarak taşınmasıdır (Ör. özel vagon veya gemi).
- h) **Refakatsiz kombine taşımacılık** – İntermodal/kombine taşımacılık birimlerinin mürettebat tarafından refakat edilmeyen karayolu taşıtlarınca, diğer taşımacılık modu araçlarını kullanarak taşınmasıdır (Ör. özel vagon veya gemi).
- i) **İzin** – Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı karayolu yük taşıtına, diğer Akit Tarafın ilgili Yetkili Otoritesince düzenlenen ve ilgili taşıtın bu Akit Tarafın ülkesine giriş/ülkesinden çıkış yapmasına veya ülkesi üzerinden transit geçişine izin veren belgedir.
- j) **Özel İzin** – Akit Tarafların Yetkili Otoritelerince düzenlenen ve Ro-La trenlerini kullanan karayolu taşıtlarına sahip taşımacıların bu karayolu taşımacılık faaliyetlerini gerçekleştirirken karayolu kullanım ücreti ödememesini sağlayan belgedir. Kombine yük taşımacılığı yapılırken, Akit Tarafların yollarında gerçekleştirilen taşımacılığını vergi-istisnası izni ile yapılmasına yetki veren belgedir.
- k) **Taşımacı** – Akit Tarafların ülkelerinin hukuku, mevzuatı ve kurallarına uygun olarak, intermodal/kombine taşımacılık birimiyle yük taşımacılığı yapmak için yetkilendirilen herhangi bir gerçek veya tüzel kişi.
- l) **Taşıma araçlarının azami ağırlığı** – Yürürlükteki mevzuat uyarınca, taşıma araçlarının yüklü veya yüksüz izin verilen ağırlığıdır.

Madde 3 **Yetkili Otoriteler**

İşbu Anlaşma'da, Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri şunlardır:

- Ukrayna Bakanlar Kurulu tarafında, "Ukrayna Altyapı Bakanlığı"
- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, "Türkiye Cumhuriyeti Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı"

Madde 4
Refakatli Kombine Taşımacılık

(1) Akit Taraflardan birinin ülkesindeki sınır geçiş noktası veya herhangi bir yükleme noktasından başlayarak diğer Akit Tarafın ülkesi topraklarında yer alan kombine taşımacılık terminalinde son bulacak şekilde kayıtlı karayolu taşıtlarıyla yapılan yük taşımacılık faaliyetleri, belirlenen mesafe için, herhangi bir izin belgesine tabi olmadan gerçekleştirilir. Akit Tarafların Yetkili Otoriterlerince mutabakat sağlanan belirli bir mesafe için karayolu yük taşıtları, yol vergisi/yol kullanım ücretlerinden muaf olacaklardır.

(2) Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen mesafe sınırı, mütekabiliyet esasına dayanılarak Karma Komisyon toplantılarında Akit Taraflarca belirlenecektir. Belirlenen mesafe sınırının aşılması durumunda, yolculuğun geri kalan bölümü 30/05/94 tarihli yürürlükte bulunan Ukrayna-Türkiye İkili Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması kurallarına tabidir.

(3) Akit Taraflar, ulusal mevzuat uyarınca ve uluslararası normları göz önüne alarak, refakatli kombine taşımacılık faaliyetleri gerçekleştirilirken, her bir Akit Tarafın ülkesindeki sınır geçiş kontrol noktalarındaki sınır geçiş sürelerinin ve tüm diğer kontrol usullerinin azaltılmasını güvence altına almak için çaba sarf edeceklerdir.

Madde 5
Refakatsiz Kombine Taşımacılık

(1) Bu Anlaşma uyarınca, intermodal/kombine taşımacılık biriminin Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan ve bu Anlaşma'nın 10. Maddesi doğrultusunda Akit Tarafların Yetkili Otoritelerince belirlenen iki kombine yük terminali arasında taşınması, sadece ilgili Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bulunan taşıtlarla gerçekleştirilecektir.

(2) Bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan iki kombine yük terminali arasındaki intermodal taşımacılık yükleme birimi, diğer Akit Taraf ülkesinde kayıtlı taşıtlarla, sadece taşımının yapıldığı Akit Tarafın Yetkili Otoritesi tarafından düzenlenen izin belgesine dayanılarak taşınabilir.

(3) Akit Taraflar, kombine taşımacılığın gelişimini sağlayan uluslararası anlaşmaların uygulanmasını destekleyecekler ve Doğu Avrupa, Baltık Bölgesi, Karadeniz ve Orta Doğu ülkeleri arasındaki uluslararası ticareti arttırmak amacıyla blok konteyner tren operasyonlarını geliştirecek bölgesel girişimler ile uluslararası projeleri teşvik etmek için gerekli çabayı göstereceklerdir.

Madde 6
Özel izin

(1) Akit Tarafların ülkesine/ülkesinden ve ülkesi üzerinden transit yapılacak kombine taşımacılık faaliyetleri söz konusu olduğunda, Taraflar karşılıklı özel izin belgesinin verilmesinde anlaşmışlardır.

(2) Bu hususları kapsayan konularda yetkili olan Karma Komisyon, özel izinlerin sayısı, şartları ve sürelerini belirler.

Madde 7

Sınır Geçişleri

(1) İntermodal/kombine birimlerin taşınmasını sağlayan İzin Belgesi, yürürlükte olan uluslararası anlaşmalarca gerekli görülen diğer belgeler ile birlikte tren vagonu veya gemiye yüklenen taşıtta bulundurulacaktır.

Akit Tarafların mevzuatı uyarınca kombine yük taşıma yetkisi veren belgeler tüm yolculuk süresince araçta bulundurulacak ve talep üzerine Akit Tarafların ilgili Yetkili Otoritelerine sunulacaktır. Bu tür izin belgesinin bulunmaması durumunda, ilgili taşıt yetkisiz kabul edilecek ve ülke sınırından geçişine izin verilmeyecektir.

İzin belgesinde, yasal olmayan herhangi bir uyarılama veya değişiklik izin belgesinin feshiyle sonuçlanacaktır. Bu doğrultuda, bu tür izin belgeleri iptal edilmelidir.

(2) Bu Anlaşmanın 4 üncü Maddesinin birinci fıkrası hükümlerine uyulduğu takdirde, yüklerin kombine taşımacılığa uygun taşıtlarla taşınması sırasında, Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri, taşımacıya veya hizmet sağlayıcıya, kombine yük taşıması yapılmasına yetki veren taşıma belgesi düzenleyeceklerdir. Akit Taraflardan birinin ülkesinden çıkış sırasında, kombine yük taşıması yapılmasını sağlayan tüm ilgili belgelerin (CIM-SMGS konşimentosu, TIR Karneleri ve diğer belgeler) taşıtta bulundurulması zorunludur.

(3) Akit Taraflardan birinin ülkesinin topraklarına giriş veya çıkış yaparken, taşınan yüklerin yanı sıra intermodal/kombine birimleri, araçlar, kombine yük taşımacılığı gerçekleştiren gerçek ve tüzel kişiler söz konusu Akit Tarafların ülkesinin milli mevzuatı hükümlerine uygun olarak kontrol edilir.

Madde 8

Kombine Yük Taşımacılığının Teşviki

(1) Akit Taraflar ve onların demiryolu taşımacıları, liman otoriteleri, taşımacılık firmaları ile kombine taşımacılık hizmet sağlayıcıları, kombine yük taşımacılığının gelişimini teşvik edeceklerdir. Kombine taşımacılığın artırılmasına yönelik teşvikler, Karma Komisyon toplantılarında müzakere edilecektir.

(2) Akit Taraflar, ulusal mevzuatları dâhilinde, kombine taşımacılık altyapısının geliştirilmesi için demiryolu ve liman otoritelerine destek sağlayabilirler.

(3) Akit Taraflar, ulusal mevzuatları dâhilinde, kombine yük terminaline/terminalinden gerçekleştirilen kombine taşımacılık faaliyetleri için hafta sonu ve tatil günlerindeki trafik kısıtlamalarının ortadan kaldırılması için çaba sarf edeceklerdir.

(4) Akit Taraflar, kombine taşıma zincirinin başlangıç ve son ayaklarında intermodal/kombine taşımacılık birimi taşımak için Akit Tarafların ülkesinin karayollarını kullanan ve azami ağırlığı Akit tarafların mevzuatına göre belirlenecek olan karayolu taşıtlarına uygun koşullar oluşturmaya çalışacaklardır.

(5) Akit Taraflar, kombine yük taşımacılık faaliyetlerine dair belgelerde kontrollerin hızlandırılması için ilgili milli mevzuatla belirlenen işlemleri gerçekleştireceklerdir.

(6) Akit Taraflar, kombine taşımacılığın teşvik edilmesi için karşılıklı işbirliği yapacaklar ve uygun koşulların oluşturulmasında birbirlerine yardım edeceklerdir. Akit Taraflar aynı zamanda her iki Tarafın taşımacılarınca sıkça kullanılmakta olan güzergâhların geliştirilmesi için ortak çalışma yaparlar.

Madde 9

Ro-Ro ve Demiryolu-Feri Taşımacılığının Kolaylaştırılması

(1) Akit Taraflar, limanlar üzerinden, uluslararası doğrudan demiryolu-feri ve Ro-Ro bağlantısı vasıtasıyla yüklerin taşınmasını sağlamak için Karadeniz'de düzenli Ro-Ro ve Demiryolu-Feri seferlerinin gerçekleştirilmesi için çaba göstereceklerdir.

(2) İhtiyaç durumunda, Akit Taraflar güzergâh üzerinde taşıma zincirinin kesintisiz olarak sağlanması için kombine taşımacılık hizmetlerinin verimli ve uygun bir şekilde gerçekleştirilmesi amacıyla birbirlerine destek sağlayacaklardır.

Madde 10

Karma Komisyon

(1) Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için Yetkili Otoriteler arasında bilginin karşılıklı paylaşımının sağlanmasına yardımcı olurlar ve kombine taşımacılığa yönelik bir Karma Komisyon tesis ederler.

(2) Bu Anlaşmanın uygulanmasına dair tüm hususların düzenlenmesi için, Akit Tarafların temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon oluşturulacaktır. Bu Komisyonda, iki Akit Tarafın hükümet yetkililerinin yanı sıra kombine taşımacılık faaliyetinde bulunan kombine taşımacılık sektör temsilcileri de yer alacaktır.

(3) Karma Komisyonun ilk toplantı yeri ve tarihi, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, diplomatik kanallarla belirlenecektir. Karma Komisyon, dönüşümlü olarak Akit Taraflardan birisinin ülkesinde toplanacaktır. Gündem, Taraflarca hazırlanır. Karma Komisyon toplantılarında tartışılacak bilgiler, toplantıdan iki (2) hafta önce Akit Taraflarca bildirilecektir.

(4) Karma Komisyon, bu Anlaşmanın herhangi maddesine değişiklik veya eklemeler yapılmasını teklif edebilir.

Madde 11

İhlaller

(1) Bu Anlaşma hükümlerinin, Akit Tarafların taşımacıları tarafından ihlal edilmesi durumunda, ihlalin gerçekleştiği ülkedeki Akit Tarafın Yetkili Otoritesi, diğer Akit Tarafın Yetkili Otoritesini bilgilendirecektir. İhlallerin niteliği, ihlalin gerçekleştiği Akit Tarafın ilgili Yetkili Otoritesi tarafından değerlendirilecektir.

(2) Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri ihlale ilişkin alınan önlemler konusunda birbirlerini bilgilendirecektir.

Madde 12
Bilgilerin Muhafazası

(1) Akit Taraflar, resmi istatistikî bilgi ve raporlar istisna olmak üzere, bu Anlaşmayla ilgili herhangi veri ve bilginin, izin alınmaksızın üçüncü taraflarla paylaşılmasına karşı koruma sağlayacaklarını beyan ederler.

(2) Bu maddenin 1 inci fıkrasına uygun olarak, bir Akit Tarafın mahkeme ve savcılık otoritelerinin diğer Akit taraftan veri ve bilgi talebinde bulunması durumunda, Akit Taraf, ulusal kanunları doğrultusunda, sözkonusu veri ve bilgileri talep eden Akit Tarafa sağlayabilir.

Madde 13
Mücbir Sebepler

Akit Taraflar, ulusal mevzuat çerçevesinde, olağanüstü durumlarda veya kombine yük taşımacılığının on iki (12) saatten fazla kesintiye uğraması durumunda, her türlü acil ortak eylemde bulunmayı kabul ederler.

Madde 14
Ulusal Mevzuata Uygunluk

(1) Her iki Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık faaliyeti sunan taşımacılar ve taşıma personeli, ilgili devletin mevzuatına uyacaktır.

Akit Tarafların Yetkili Otoriteleri, ulusal mevzuat çerçevesinde, Akit Tarafların taşımacılarının Anlaşmanın hükümlerine uygun faaliyet gösterdiğini kontrol edeceklerdir.

(2) Bu Anlaşmanın hükümleri, Akit Tarafların ülkesinin milli güvenliğine zarar verebilecek transit taşımaların veya diğer taşımacılık faaliyetlerinin sınırlandırılmasıyla ilgili önlemlerin alınmasını engellemez.

Bu tür önlemler alındığında, ilgili Akit Taraf, diğer Akit Tarafı resmi yazışma yoluyla önlemlerin içeriği, uygulamanın tarihi ve süresi hakkında bilgilendirecektir.

Madde 15
Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasından kaynaklanabilecek farklılıklar, Akit Taraflar arasında, görüşmeler ve müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

Madde 16
Anlaşmanın Tadili

Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla bu Anlaşmada değişiklik yapılabilir. Ayrı protokoller şeklinde resmileştirilen bu tür tadiller, bu Anlaşmanın ayrılmaz parçası olarak kabul edilir ve bu Anlaşmanın 17 nci maddesinin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 17
Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Fesih

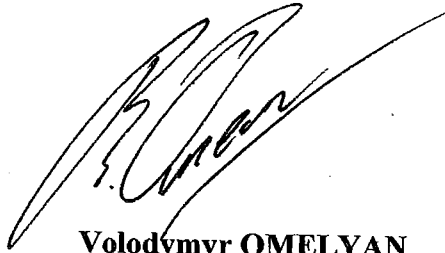
İşbu Anlaşma, sınırsız bir süre için akdedilmiştir.

Akit Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuki usulleri tamamladıklarını diplomatik kanallar vesilesiyle birbirlerine bildirecektir. Bu Anlaşma, son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Her bir Akit Taraf istediği zaman diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşma, fesih bildiriminin alındığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

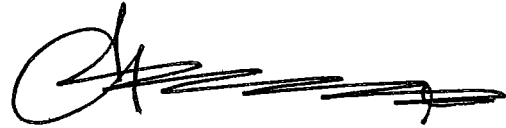
İstanbul şehrinde 04 Kasım 2016 tarihinde Ukraynaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha halinde yapılmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanan uyuşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Ukrayna Bakanlar Kurulu
adına



Volodymyr OMELIAN
Altyapı Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına



Ahmet ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme
Bakanı

**AGREEMENT
BETWEEN THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON THE INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT OF GOODS**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Turkey - (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring the facilitation of international freight transport through intermodal/combined solutions;

Considering the increase in the volume of freight transport between Ukraine and the Republic of Turkey,

Aiming to integrate the transport networks among Europe, Asia, Middle East and Caucasus,

Realizing the necessity to establish modern international transport systems using all types of transport including railway and maritime,

Believing that combined transport system has high potential and its efficiency will contribute to the solving of problems that arise in international freight transport,

have agreed as follows:

Article 1

Scope

(1) This Agreement comprises the international combined transport of goods by rail, waterway and/or by road performed by a vehicle registered in the territory of the State of either Contracting Party, between the territories of the States of the Contracting Parties or in transit through the territory of the country of one or both Contracting Parties.

(2) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties or agreements to which they are Parties.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms are defined as follows:

- a) **Intermodal transport**- The subsequent use of two or more types of transport using the same intermodal/combined transport unit without handling goods itself when changing type of transport.
- b) **Combined transport**- Intermodal transport of goods where the certain part of the journey is by rail, or sea and any initial and/or final leg carried out by road is as short as possible.
- c) **Goods road vehicle**- Road vehicle designed to carry goods.
- d) **Intermodal/Combined transport unit**- Container, swap body, semi-trailer/trailer or goods road motor vehicle.
- e) **Combined freight terminal**- Place equipped for transshipment and storage of intermodal/combined transport loading units within which change of mode of transport is

occurred.

- f) **Transport to/from combined freight terminal-** The journey of intermodal/combined transport unit from border crossing or origin point of loading on the territory of each Contracting Party to the nearest combined freight terminal or port; and transport from the combined freight terminal or port to the nearest border-crossing point on the route or a final destination point.
- g) **Accompanied combined transport-** Transport of a goods road vehicle accompanied by its crew on another mode of transport (e.g. special wagon or ship).
- h) **Unaccompanied combined transport-** Carriage of an intermodal/combined transport unit by road vehicle not accompanied by its crew on another mode of transport (e.g. special wagon or ship).
- i) **Permit** - The document issued for a goods road vehicle registered in one of the States of the Contracting Parties by the relevant Competent Authority of other Contracting Party to permit the given vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter.
- j) **Premium Permit-** The document issued by the Competent Authorities of Contracting Parties for the carrier whose road vehicle used Ro-La trains authorizing the carrier to carry out road transport operations without road user charges. The document authorizing to perform authorizes tax-exempt permission for transport by roads of the Contracting Parties when performing combined freight transport.
- k) **Carrier-** Any natural or legal person authorized to carry goods in intermodal/combined transport unit in conformity with the laws, regulations and rules of the States of the Contracting Parties.
- l) **Maximum weight of the transport vehicles-** in accordance with the legislation in force permissible weight of the laden or unladen transport vehicles.

Article 3

Competent Authorities

In this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

- From the Cabinet of Ministers of Ukraine "Ministry of Infrastructure of Ukraine"
- From the Government of the Republic of Turkey "Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications of the Republic of Turkey"

Article 4

Accompanied Combined Transport

(1) Freight transport operations with registered road vehicles starting from border crossing or any loading points located on one of the territories of the Contracting Parties and terminating in combined transport terminals which are situated in the soil of the State of the other Contracting Party shall be performed without any permits for a specified distance. Goods

road vehicles shall be exempt from any road tax/road user charges for the specific distance agreed by the Competent Authorities of the Contracting Parties.

(2) The distance limit specified in the first paragraph of this Article shall be determined by the Contracting Parties in Joint Committee meetings on reciprocal basis. In case the distance limit specified is exceeded the remaining part of the journey is subject to the rules of road transport agreement between the Government of Ukraine and the Government of Republic of Turkey dated 30/05/94 in force.

(3) The Contracting Parties shall, in accordance with national legislation and taking into account international norms, endeavor to make sure to reduce time of border crossing and all other types of control procedures at checkpoints across the State border in the territory of each Contracting Party when performing accompanied combined transport.

Article 5

Unaccompanied Combined Transport

(1) Based on this Agreement, the carriage of intermodal/combined transport unit between two combined freight terminals located within the territory of one of the Contracting Parties' State and defined by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to Article 10 of this Agreement shall only be performed by the vehicles registered in the State of the Contracting Party concerned.

(2) The carriage of intermodal/combined transport loading unit between two combined freight terminals located within the territory of one of the Contracting Parties can be performed by the vehicles registered in the State of the other Contracting Party only on the basis of a permit issued by the Competent Authority of the Contracting Party in which the carriage is taken place.

(3) The Contracting Parties shall support the implementation of international agreements on development of combined transport and make necessary efforts to foster regional initiatives and international projects which develop block container train operations to increase international trade among countries of Eastern Europe, Baltic Region, Black Sea and the Middle East.

Article 6

Premium permits

(1) In the case of combined transport to / from or through the territory of the Contracting Parties, the Parties agree on the mutual granting of premium permits.

(2) Joint Committee, jurisdiction of which includes these issues, determines the number, terms and duration of the premium permits.

Article 7

Border Crossing

(1) Permit to perform transport by intermodal/combined units shall be kept on board which is loaded on either railcar or ship along with the other documents necessitated by international agreements in force.

The documents in accordance with the legislation of the Contracting Parties authorizing to perform combined transport of goods are to be kept in the vehicle during the

entire trip and they are to be presented upon request to the relevant Competent Authorities of the Contracting Parties. In the absence of such permit, the vehicle concerned is considered to be unauthorized and its border crossing shall not be allowed.

Any illegal modification or changes made in the permit document will result in annulment of that permit. Such permits should be revoked accordingly.

(2) Provided that the provisions in the first paragraph of Article 4 of this Agreement are satisfied, Competent Authorities shall issue transport document authorizing to perform combined freight transport to the carrier or service provider while goods are transported by vehicles suitable for combined transport. It is compulsory that when leaving the territory of the country of either Contracting Party, all the relevant documents authorizing to perform combined transport operations (CIM-SMGS bill of lading, TIR Carnets and any other documents) shall be kept on board.

(3) On entering or leaving the territory of the country of either Contracting Party, intermodal/combined units, the vehicles, natural and legal persons performing combined transport of goods as well as the transported goods are checked according to the provisions of the national legislation of the given Contracting Parties States.

Article 8

Promotion of Combined Freight Transport

(1) The Contracting Parties, their railway carriers, port authorities, transport companies and combined transport service providers shall promote the development of the combined freight transport. Incentives for boosting combined transport operations shall be negotiated in Joint Committee Meetings.

(2) The Contracting Parties may provide assistance, within their national legislation, to railway and port authorities in order to develop infrastructure for combined transport.

(3) The Contracting Parties, within their national legislation, will attempt to remove the weekend and holiday traffic restrictions for transport operations performed to/from combined freight terminals.

(4) The Contracting Parties will attempt to establish, as far as possible, the favorable conditions for the movement of road vehicles of maximum weight in accordance with the legislation of the Contracting Parties on the roads of the States of the Contracting Parties carrying intermodal/combined transport units for initial and final legs of combined transport chain.

(5) The Contracting Parties shall perform transactions defined in the relevant national legislation in order to accelerate controls on the documents pertaining to combined freight transport operations.

(6) The Contracting Parties shall conduct mutual cooperation and assist each other for the creation of favorable conditions for the promotion of combined transport. They also work together for the further improvement of transport corridors commonly used by both Parties' carriers.

Article 9

Facilitation of Ro-Ro and Rail-Ferry Transport

(1) The Contracting Parties shall endeavour to operate regular Ro-Ro and Rail-Ferry

services in Black Sea in order to ensure the transport of goods in international direct railway ferry and Ro-Ro connection via ports.

(2) In case of need, the Contracting Parties shall assist each other to make sure that combined transport services are being run efficiently and properly so as to provide seamless transport chain along the route.

Article 10

Joint Committee

(1) Contracting Parties assist provide mutual exchange of information among the Competent Authorities for the implementation of this Agreement and set up a Joint Committee on combined transport.

(2) A Joint Committee consisting of representatives of the two Contracting Parties shall be formed in order to regulate all questions regarding the implementation of this Agreement. This Committee comprises Government officials of the two Contracting Parties as well as representatives from combined transport sector that participate in the performance of combined transport.

(3) The exact date and venue of the first Joint Committee meeting will be determined via diplomatic channels after this Agreement enter into force. The Joint Committee shall meet alternately in the territory of one of the Contracting Parties. The agenda is prepared by the both Parties. Information to be discussed at the Joint Committee meetings shall be communicated by the Contracting Parties two (2) weeks before the meeting.

(4) Joint Committee may propose amendments or additions to any Articles of this Agreement.

Article 11

Infringements

(1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by the carriers of the Contracting Parties, the Competent Authorities of the Contracting Party in the State where the infringement is taken place shall inform the Competent Authorities of the other Contracting Party. Such infringements are considered by the relevant Competent Authorities of the Contracting Party where the infringement occurred.

(2) The Competent Authorities of Contracting Parties will inform each other about the measures taken concerning the infringement.

Article 12

Data Protection

(1) The Contracting Parties declare that, any data and information related to this Agreement, with the exception of the official statistical data and reports, will be protected to be shared with the third parties without authorization.

(2) Pursuant to paragraph 1 of this Article, data and information may be provided at the request of the court and the prosecution authorities of the other Contracting Party in accordance with the national law of the Contracting Party providing the information.

Article 13
Force Majeure

The Contracting Parties agree to perform within the framework of national legislation any emergency joint action in extraordinary circumstances or in case combined freight transport is being interrupted for more than twelve (12) hours.

Article 14
Compliance with National Laws

(1) Carrier and transport crew performing transport operations on the territory of the State of each Contracting Party shall comply with the legislation of the subject country.

The Competent Authorities of the Contracting Parties within the framework of the national law shall control the compliance of the provisions of the Agreement by the Contracting Parties carriers.

(2) The provisions of this Agreement do not obstruct the measures of the States of the Contracting Parties concerning the limitation of transit transport that may harm national security of the states of the Contracting Parties.

In case such measures are taken, the relevant Contracting Party shall inform the other Contracting Party through official correspondence about the content, date of implementation and the duration of those measures.

Article 15
Dispute Settlement

The differences that may occur between the Contracting Parties relating to the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations in a friendly manner.

Article 16
Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments, formalized in the form of separate protocols, are deemed as an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with the provisions of the Article 17 of this Agreement.

Article 17
Entering into Force, Expiry and Repeal

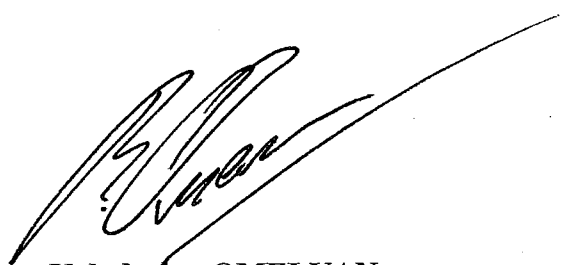
This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification.

Each Contracting Party may terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect after six (6) months after the date of receipt of the notification on termination.

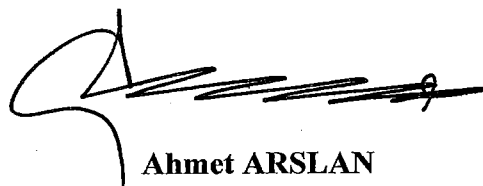
Done in Istanbul on the date of 04 November 2016 in two original copies in Ukrainian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disputes arising from the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Cabinet of Ministers of
Ukraine**



Volodymyr OMELIAN
Minister of Infrastructure

**For the Government of the Republic of
Turkey**



Ahmet ARSLAN
**Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communications**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«28» грудня 2016 року

О.Т. Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/14-612/1-2848

від «28» грудня 2016 року.

Я, Коледов С.В. начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Турецької Республіки про міжнародні комбіновані перевезення, вчиненої 04 листопада 2016 року в м. Стамбул українською, турецькою та англійською мовами.

Документ на 21 арк. українською, турецькою та англійською мовами.

Підпис: _____

